

芝加哥手册

写作、编辑和出版指南

(第 16 版)

The Chicago Manual of Style:
The Essential Guide for Writers, Editors and Publishers
(16th Edition)

吴波 等译

高等教育出版社



芝加哥手册

——写作、编辑和出版指南

(第16版)

The Chicago Manual of Style:
The Essential Guide for Writers, Editors and Publishers
(The 16th Edition)

吴波 余慧明 郑起 王丽 等译

图字：01-2012-3120 号

THE CHICAGO MANUAL OF STYLE, 16th Edition
Licensed by The University of Chicago Press, Chicago,
Illinois, U.S.A.

© 2010 by The University of Chicago. All rights reserved.

图书在版编目 (C I P) 数据

芝加哥手册：写作、编辑和出版指南：第16版 /
美国芝加哥大学出版社编著；吴波等译. -- 北京：高
等教育出版社，2014.9

书名原文：The Chicago manual of style: The
essential guide for writers, editors and publishers
ISBN 978-7-04-032962-9

I. ①芝… II. ①美… ②吴… III. ①写作-指南②
出版工作-指南③编辑工作-指南 IV. ①H05-62
②G23-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第022019号

策划编辑 杨亚鸿
责任校对 窦丽娜

责任编辑 杨亚鸿
责任印制 朱学忠

装帧设计 张楠

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 787mm×1092mm 1/16
印张 75
字数 1410千字
购书热线 010-58581118

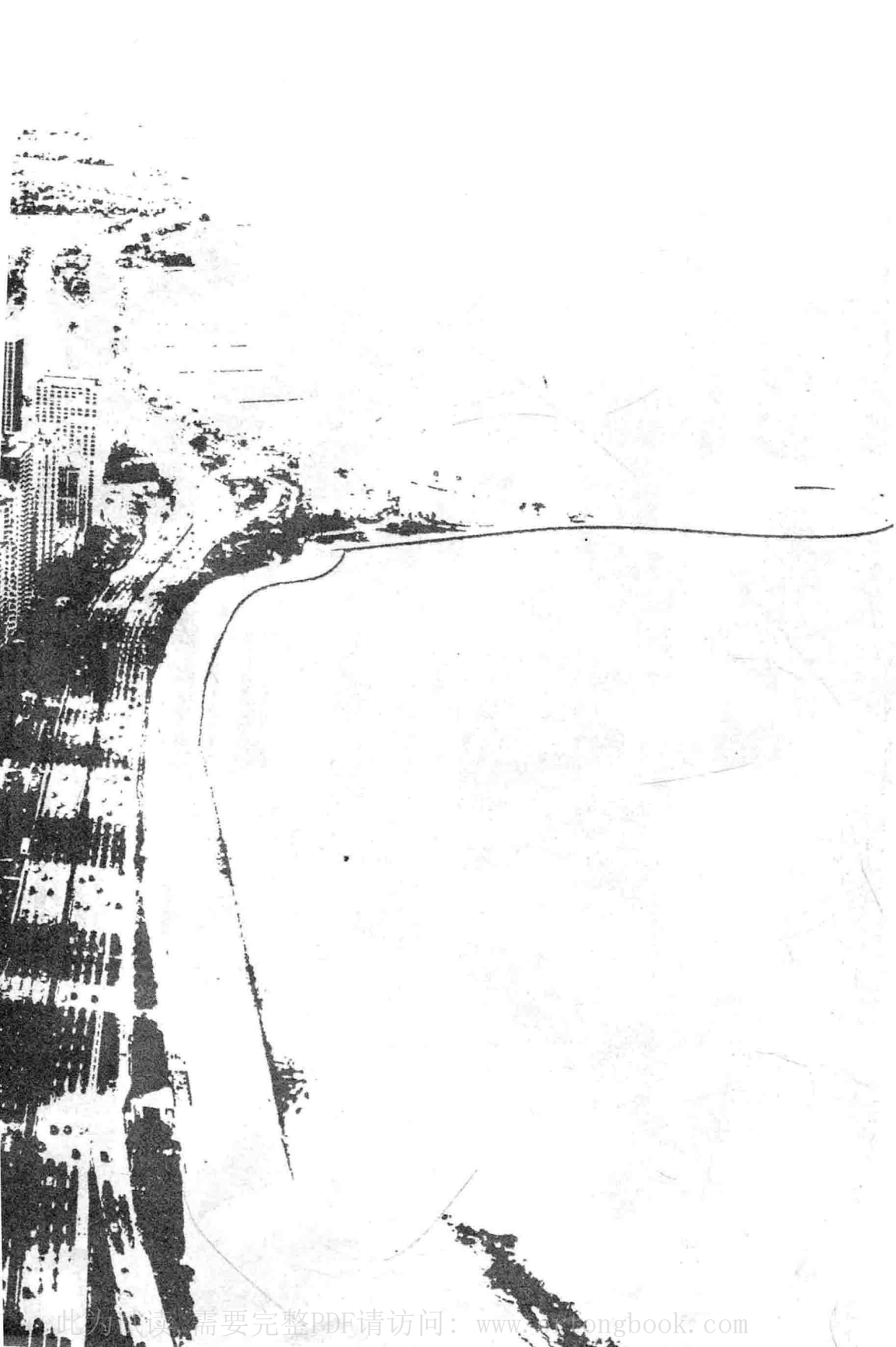
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版次 2014年9月第1版
印次 2014年9月第1次印刷
定价 368.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 32962-00





Preface

前 言

本书为《芝加哥手册》第16版，也是首次同时出版纸质版和电子版的版本。在电子出版和发行盛行的时代里，出版行业面临着迅速增长的机遇。当前版本主要坚守两个原则：其一，承认作者、编辑和出版社的工作方式正在经受持续的变革；其二，坚持关注出版流程中不受出版媒介所制约的方面。

根据第一个原则，当前版本认为对电子出版的组织和审稿要求进行广泛探讨会让所有出版社受益（第1章和第2章）。同时，本书也更加关注软件对原稿编辑的作用，例如增加了原稿编辑清单，以供作者和编辑参考。与第1章和第2章相辅相成的是附录A中对出版技术所进行的概述，其中特别强调了电子标记（markup）在出版流程中的作用。版权和出版许可方面（第4章）新增了有关合理使用（fair use）和电子版权方面的内容，并就针对期刊论文的NIH公共获取政策（Public Access Policy）进行了探讨。第5章中针对非歧视性语言问题的篇幅大大增加。有关文献的章节（第14章和第15章）增加了引用电子文献的内容，并提供了许多例子。词汇表（附录B）增加了电子出版方面的条目。

当前版本还介绍了统一码（Unicode，第11章），这是一种广泛使用的计算机操作标准，它规定了世界书写体系所需要的诸多字母与符号。在有关外语、数学排版的章节和其他章节，统一码的识别符和描述与特殊字符一起呈现，以帮助作者、编辑和出版社正确识别并能恰当地运用这些文字。当前版本在承认在线出版标准和指南的机构方面作出了努力——当今时代这已成为常规做法。比如，我们不但可以从统一码联盟网（Unicode Consortium）更多地了解该联盟所规定的成千上万个字符的信息，也可以通过国会图书馆网页所发布的罗马化表来获得音译的规则。此外，在继续提供国家名缩写总体原则的同时——当前版本提倡使用US而非U.S.——我们也建议读者参照国际标准化组织（ISO）最新规定的世界上250多个国家和地区的2—3个字母的国家代码。

为了便于查询，并使全书内容更加紧凑，我们在结构上做了一些调整。本书用不同的标题将全书分为三个部分，即：写作、编辑和出版；格式和用法；文献引用（包括制作附录）。章节的标题变得更加详细而有针对性，并将许多相关的小节整合在一起。为了便于查询相关内容或提供更加便捷的网络导航，增加了交叉引用的数量。鉴于作者、编辑和校对的角色有重合之处，将有关原稿撰写、编辑和校对的内容都融合在同一章节中；同样，将有关插图和表格的内容放在同一章中，因为表格和插图总是与正文分开制作与编辑。应众多读者的要求，连字符使用的原则（第7章）通过一个由四个部分组成的表格来呈现。此外，与前一个版本明显不同的是，当前版本规定在两种不同的文献索引体系中，作者名和著作名等主要元素的索引方法应该保持一致。注释和参考书目（第14章）的索引体系与作者信息的索引

体系（第15章）之间的不同仅在于具体内容的排序，如此便无需重复举例。

本书保留了一直提倡的最基本的格式原则，同时也做了一些变动。应广大读者的要求（参见“问题与回答”以及给编辑的信），当前版本倾向于就某个格式问题给出一种规定，而不是同时罗列多种选择。例如，我们建议一种省略号的写法——三个或四个黑点（第13章，同时指出欧洲习惯在括号内加省略号）。大多数有关形成专有名词所有格原则的例外情况都被删去（第7章），同样也删除了标题大写的多数例外情况（第8章）。我们认识到，即便格式上的要求较为随意的时候，作者和编辑也会希望本手册能够提供最合理、有效并能经得住考验的方案，以解决某个特定的编辑问题。另一方面，本手册的规定并非意味着不能打破或变通某个规则以解决具体的问题，实际上我们自己也一直秉持具体问题具体对待的做法。让我们再来回顾一下已经成为箴言的这句话（1906年本手册的第一版中已经出现）：“这些规则和条例，并非像法律条款一般坚若磐石。它们只是就一般情况而言，必须灵活运用。”

当前版本是40多年以来变革的结晶，而1969年出版的具有里程碑意义的第12版标志着这一变革的开始。作为变革的一部分，在修订第15版时，芝加哥出版社广泛征询了出版界专家学者以及学术界人士的意见。同时我们也受益于众多来自非学术出版行业的读者的意见和建议。读者的参与使我们时刻将写作和编辑的原则铭记于心——不管何种出版媒介，不管何种出版领域，这些原则都无限适用。

芝加哥大学出版社

拉塞尔·戴维·哈普（Russell David Harper）

2010年春

Acknowledgments

致 谢

《芝加哥手册》的出版是一项浩大的工程，它的目标是将芝加哥大学出版社以及整个出版业中最规范的做法编录成册，这样的工程没有众人的支持和建议不可能成功。在修订当前版本的过程中，许多出版专业人士提供了成熟而完善的建议——有的关注一般问题，有的关注细节，但所有的建议无一例外都十分重要，让我们受益匪浅。同时，对所获得的建议进行对比、审核，并能在应用时清楚地一以贯之也同样重要。做到这一点相当不易，但当前版本的首席修订专家拉塞尔·戴维·哈普（Russell David Harper）的表现却可圈可点。

一个由不同学术背景的专家所组成的顾问委员会审读了修订大纲和付梓之前全书的文稿，这些专家代表了不同的读者群：

戴维·贝文顿（David Bevington），芝加哥大学英文系

威廉·杰尔马诺（William Germano），柯柏高等科学艺术联盟学院

约翰·海维林（John Hevelin），出版顾问

亚历克斯·霍尔兹曼（Alex Holzman），天普大学出版社

贝丝·鲁依（Beth Luey），编辑顾问

埃文·欧文斯（Evan Owens），Portico 学术文献电子数据库

玛格丽特·珀金斯（Margaret Perkins），新英格兰医学杂志

南希·佩里（Nancy Perry），贝德福德/圣马丁出版社

乌纳·施密德（Oona Schmid），美国人类学协会

塞姆·萨特（Sem Sutter），芝加哥大学图书馆

罗伯特·瓦尔德（Robert Wald），芝加哥大学物理系

许多专家对所涉及的外语部分也作出了贡献，他们是：T. 戴维·布伦特（T. David Brent）、艾瑞克·卡尔森（Erik Carlson）、温蒂·多尼格（Wendy Doniger）、特蕾莎·费根（Teresa Fagan）、阿瑞拉·芬克尔斯坦（Ariela Finkelstein）、维克多·弗里德曼（Victor Friedman）、凯思琳·汉塞尔（Kathleen Hansell）、瓦达德·卡迪（Wadad Kadi）、艾尔西·凯撒（Elsi Kaiser）、凯瑟琳·克鲁格（Kathryn Krug）、约翰·利普斯基（John Lipski）、莱恩·米克尔森（Line Mikkelsen）、卡罗尔·内德尔（Carol Neidle）、克里斯蒂娜·冯·诺尔肯（Christina von Nolcken）、奥泉荣三郎（Eizaburo Okuizumi）、戴维·法瑞斯（David Pharies）、托马斯·仙农（Thomas Shannon）、马莲娜·施泰恩施因（Malynne Sternstein）、安娜·萨波奇（Anna Szabolcsi）、艾维·皮特尔·华莱士（Ivey Pittle Wallace）和周远（Yuan Zhou，音译），在此对他们表示感谢。感谢布莱恩·阿尔布雷希特（Brian

Albrecht)、迪安·布鲁鲍姆 (Dean Blobaum)、迈克尔·布雷姆 (Michael Brehm)、黛博拉·布鲁纳 (Deborah Bruner)、安东尼·克劳奇 (Anthony Crouch)、凯伊尔·格拉夫 (Keir Graf)、里奇·韩德尔 (Rich Hendel)、托德·波拉克 (Todd Pollak)、戴布·王 (Deb Wong), 他们对印刷版和电子版的格式输入作出了贡献; 感谢戴安娜·吉鲁利 (Diana Gillooly)、迈克尔·科普洛 (Michael Koplow)、戴安娜·朗 (Diane Lang) 和莎伦·詹宁斯 (Sharon Jennings) 在数学领域的建议; 感谢莱斯利·克罗斯 (Leslie Keros) 和卡萝·安妮·梅耶 (Carol Anne Meyer) 对文献格式的指导。同样, 感谢佩里·卡特赖特 (Perry Cartwright) 和洛莉·加萨韦 (Lolly Gasaway) 对版权和许可材料的检查和审核; 感谢莫莉·巴利科夫 (Molly Balikov)、迈克尔·布龙多利 (Michael Brondoli)、珍·埃肯费尔斯 (Jean Eckenfels)、弗雷德·卡莫尼 (Fred Kameny)、兰迪·皮蒂洛斯 (Randy Petilos) 和安吉拉·横江 (Angela Yokoe) 对于各种具体格式问题的见解; 此外, 还有很多人就针对本手册某些部分所做的询问与调查给予了反馈, 在此无法一一指出。特别感谢布莱恩·A. 加纳 (Bryan A. Garner) 和威廉·S. 斯特朗 (William S. Strong) 撰写了两个独立的章节。

特别感谢芝加哥大学出版社的人员: 玛丽·E. 劳尔 (Mary E. Laur) 和戴维·莫罗 (David Morrow) 监督本手册的整个修订过程, 他们审阅许多修订版本, 并使印刷版本和网络版本同步出版; 感谢苏珊·艾伦 (Susan Allan)、卡罗尔·卡斯帕 (Carol Kasper)、西尔维娅·门多萨 (Sylvia Mendoza)、约翰·穆恩宁 (John Muenning)、卡罗尔·费希尔·萨勒 (Carol Fisher Saller)、安妮塔·萨门 (Anita Samen) 和吉尔·岛袋 (Jill Shimabukuro), 他们决定了本手册的最终面貌; 感谢罗森·安格洛夫 (Rossen Angelov)、艾瑞克·加马逊 (Eric Gamazon)、艾伦·吉布森 (Ellen Gibson)、黛布拉·D. 赫布达 (Debra D. Hebda) 和考特尼·特林顿 (Courtney Turlington) 在发布在线版本中起到的领导作用; 感谢保罗·舍林格 (Paul Schellinger) 对这个项目的赞助; 感谢加勒特·凯利 (Garrett Kiely), 他营造了一个共同合作的专业环境, 使得我们的成员能够齐心协力。其他许多成员也在本手册出版的不同阶段奉献了自己的知识和技能, 他们是: 劳拉·安德森 (Laura Andersen)、马特·艾弗里 (Matt Avery)、基拉·本奈特 (Kira Bennett)、艾瑞克·卡尔森 (Erik Carlson)、林赛·道森 (Lindsay Dawson)、艾琳·C. 德威特 (Erin C. DeWitt)、凯瑟琳·M. 弗兰泽尔 (Katherine M. Frentzel)、玛丽·盖尔 (Mary Gehl)、鲁思·格林 (Ruth Goring)、桑德拉·哈泽尔 (Sandra Hazel)、戴维·吉姆巴沃 (David Jiambalvo)、达斯汀·基尔戈 (Dustin Kilgore)、凯丽·R. 克雷默 (Kailee R. Kremer)、赖安·李 (Ryan Li)、雷纳尔多·米加尔德 (Renaldo

Migaldi)、大卫·欧康纳 (David O'Connor)、帕特丽夏·奥谢 (Patricia O'Shea)、马克·雷什克 (Mark Reschke)、克里斯多夫·罗兹 (Christopher Rhodes)、玛雅·里加斯 (Maia Rigas)、克里斯蒂娜·塞缪尔 (Christina Samuel)、乔尔·司高 (Joel Score)、艾德·斯科特 (Ed Scott)、朗达·史密斯 (Rhonda Smith)、艾萨克·托宾 (Isaac Tobin)、玛雅·赖特 (Maia Wright) 和张爱萍 (Aiping Zhang, 音译)。克里斯汀·吉佛 (Christine Gever) 校对了书稿, 玛吉·托尔里 (Margie Towery) 制作了索引。

最后, 还要郑重感谢凯瑟琳·赛博尔德 (Catharine Seybold, 1915—2008) 和布鲁斯·杨 (Bruce Young, 1917—2004), 他们编辑了具有里程碑意义的第12版和13版; 感谢约翰·格鲁斯曼 (John Grossman), 他编辑了第14版; 感谢负责第15版工作的玛格丽特·马汉 (Margaret Mahan)。他们所达到的高度造就了众所周知的“芝加哥格式”, 而这也是我们在编辑第16版的过程中所尽力维护的目标。

芝加哥大学出版社

2010年春

Table of Contents

目 录

Preface 前言

Acknowledgments 致谢

001	Part One The Publishing Process 第一部分 出版流程
002	1 Books and Journals 第1章 图书和期刊
003	Overview 概述
003	The Parts of a Book 图书
031	The Parts of a Journal 期刊
043	Considerations for Web - Based Publications 网络出版
046	2 Manuscript Preparation, Manuscript Editing, and Proofreading 第2章 原稿准备、原稿编辑和校对
047	Overview and Process Outline 概述及工作流程大纲
050	Manuscript Preparation Guidelines for Authors 原稿撰写指南
061	Manuscript Editing 原稿编辑
081	Proofreading 校对
097	3 Illustrations and Tables 第3章 插图和表格
098	Overview 概述
098	Illustrations 插图
118	Tables 表格
139	4 Rights, Permissions, and Copyright Administration (by William S. Strong) 第4章 权利、许可和版权管理 (威廉姆斯·S.斯特朗撰写)
140	Overview 概述
140	Copyright Law and the Licensing of Rights 版权法和权利的授予
154	The Publishing Agreement 出版协议
161	Subsidiary Rights and Permissions 附属权利和许可
166	The Author's Responsibilities 作者的责任
179	Part Two Style and Usage 第二部分 格式与用法
180	5 Grammar and Usage (by Bryan A. Garner) 第5章 语法和用法 (布赖恩·A.加纳撰写)
182	Grammar 语法
239	Word Usage 词的用法

287	6 Punctuation 第6章 标点符号
289	Overview 概述
289	Punctuation in Relation to Surrounding Text 标点符号与周围文本的关系
294	Periods 句号
295	Commas 逗号
310	Semicolons 分号
312	Colons 冒号
315	Question Marks 问号
316	Exclamation Points 感叹号
317	Hyphens and Dashes 连字符与破折号
324	Parentheses 圆括号
325	Brackets and Braces 方括号与花括号
327	Slashes 斜线
329	Quotation Marks 引号
330	Apostrophes 撇号
331	Multiple Punctuation Marks 多重标点符号
332	Lists and Outline Style 列举和提纲的格式
337	7 Spelling, Distinctive Treatment of Words, and Compounds 第7章 拼写、词汇的特殊处理与复合词
338	Overview 概述
339	Plurals 复数
342	Possessives 所有格
348	Contractions and Interjections 缩写与感叹词
349	Word Division 词的拆分
352	A and An, O and Oh “a” 与 “an”, “O” 与 “oh”
353	Ligatures 连写
354	Italics, Capitals, and Quotation Marks 斜体、大写与引号
365	Compounds and Hyphenation 复合词与字符连接
375	8 Names and Terms 第8章 名称和术语
377	Overview 概述
377	Personal Names 人名
384	Titles and Offices 头衔和官职
391	Epithets, Kinship Names, and Personifications 别称、亲人称呼和拟人化表述
393	Ethnic, Socioeconomic, and Other Groups 种族群体、社会经济体和其他群体
395	Names of Places 地名
404	Words Derived from Proper Names 专有名词派生词
405	Names of Organizations 机构名称
412	Historical and Cultural Terms 历史及文化术语
421	Calendar and Time Designations 日历与时间名称

422	Religious Names and Terms	宗教名称及宗教术语
432	Military Terms	军事术语
435	Names of Ships and Other Vehicles	船舶及其他交通工具的名称
436	Scientific Terminology	科学术语
447	Brand Names and Trademarks	品牌名称及商标
448	Titles of Works	作品标题
464	Signs and Mottoes	标语及格言
465	9 Numbers	第9章 数字
466	Overview	概述
466	Numerals versus Words	数字与单词
486	Plurals and Punctuation of Numbers	数字的复数和标点
488	Inclusive Numbers	包含性数字
490	Roman Numerals	罗马数字
492	10 Abbreviations	第10章 缩写
493	Overview	概述
497	Names and Titles	姓名与头衔
505	Geographical Terms	地理名词
511	Designations of Times	时间名称
514	Scholarly Abbreviations	学术缩略词
522	Biblical Abbreviations	《圣经》缩略词
526	Technology and Science	科学技术
541	Business and Commerce	商务与贸易
545	11 Foreign Languages	第11章 外语
547	Overview	概述
547	Titles and Other Proper Names	标题和其他专有名词
550	Languages Using the Latin Alphabet	使用拉丁字母的语言
576	Languages Usually Transliterated (or Romanized)	音译(或罗马化)的语言
589	Classical Greek	古希腊语
594	Old English and Middle English	古英语与中古英语
595	American Sign Language	美式手语
598	12 Mathematics in Type	第12章 数学排版
599	Overview	概述
599	Style of Mathematical Expressions	数学表达式的格式
628	Preparation and Editing of Paper Manuscripts	纸质稿的准备与编辑
635	13 Quotations and Dialogue	第13章 引用和对话
636	Overview	概述

637	Permissible Changes to Quotations 允许对引用所做的改动
639	Quotations in Relation to Text 与文本有关的引用
647	Quotation Marks 引号
653	Ellipses 省略
658	Interpolations and Clarifications 插入与说明
660	Citing Sources in Text 正文中标注出处
664	Foreign-Language Quotations 外语引文
667	Part Three Documentation 第三部分 文献资料
668	14 Documentation I: Notes and Bibliography 第14章 文献资料 I：注释和参考文献制
670	Source Citations: An Overview 资料来源引用：概述
675	Notes and Bibliography: Basic Format, with Examples and Variations 注释和参考文献：基本格式、范例和变体
680	Notes 注释
699	Bibliographies 参考文献
708	Books 图书
748	Periodicals 定期出版物
766	Interviews and Personal Communications 采访和私人通信
769	Unpublished and Informally Published Material 未出版作品和非正式出版物
778	Special Types of References 特殊种类的参考文献
789	Audiovisual Materials 视听材料
794	Legal and Public Documents 法律和公共文件
810	15 Documentation II: Author-Date References 第15章 文献资料 II：作者—出版年制
811	Overview 概述
812	Author-Date References: Basic Format, with Examples and Variations 作者—出版年引用：基本格式、范例和变体
817	Reference Lists and Text Citations 参考书目列表和正文引用
827	Author-Date References: Special Cases 作者—出版年引用：特殊情况
837	16 Indexes 第16章 索引
838	Overview 概述
840	Components of an Index 索引的构成要素
849	General Principles of Indexing 索引编制的总体原则
851	Indexing Proper Names and Variants 索引中的专有名称和别名
856	Indexing Titles of Publications and Other Works 索引中的出版物和其他作品的标题
859	Alphabetizing 按字母顺序排序
874	Punctuating Indexes: A Summary 索引中的标点：概要
875	The Mechanics of Indexing 索引编制方法